

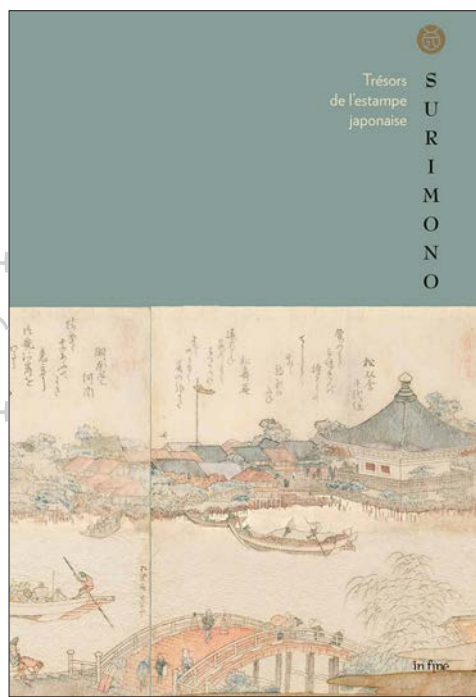
Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



SURIMONO

Trésors de l'estampe japonaise

« Les sourimono [...], ces images qui, par le soyeux du papier, la qualité des couleurs, le soin du tirage, et des rehauts d'or et d'argent, et encore par ce complément du gaufrage [...] – ces images n'ayant rien de similaire dans la gravure d'aucun peuple de la terre. »
Edmond de Goncourt

La collection d'estampes japonaises de la fondation Georges Leskowicz est l'une des plus impressionnantes qui soit en Europe.

Comportant plus de 1800 pièces, elle offre un panorama complet de l'art de l'ukiyo-e de la période Edo. Elle rassemble les chefs-d'œuvre des plus grands maîtres tels qu'Hiroshige, Hokusai, Utamaro, Sharaku, Harunobu...

Parmi ses trésors, la fondation possède un ensemble unique et rarissime de 165 surimono, ce qui en fait l'une des plus grandes collections privées au monde.

A l'inverse des estampes produites par les éditeurs pour le grand public, les estampes de surimono sont des commandes privées non commerciales, pièces rares et précieuses, éditées en très petit nombre, 20 à 100 pièces.

Ses estampes sont commanditées par des cercles littéraires et des fans clubs d'acteurs lors d'occasions particulières : invitations, nouvel an, commémoration, nouvelles représentations théâtrales, etc. Les surimono sont créés et adressés à une élite citadine bourgeoise, férue de littérature, naviguant entre culture classique et distractions contemporaines.

Textes de
Geneviève Aitken, historienne de l'art, ancienne chargée d'études documentaires au Ministère de la Culture (1990-2009) et de la documentation des collections au musée Rodin (2009-2016).

Avec la collaboration de
Toshiko Kawakane, fondation Jerzy Leskowicz.

Traduction des poèmes en français et japonais moderne par
Yumiko Takagi, docteur en Histoire, textes et documents, chercheuse attachée au Centre de Recherche sur l'Orient de l'Université Daitô Bunka, Tôkyô.

Prix de vente 49,00 € TTC

264 pages

180 illustrations

24 x 35 cm

Cartonné contrecollé

EAN/ISBN : 9782902302468

TVA 5,5 %

Version française – Poèmes traduits en japonais moderne et en français

Disponible le 07/11/2019

Diffusion – Distribution :
CDE1 – SODIS

in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

SURIMONO. Trésors de l'estampe japonaise

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



Libérés de contraintes commerciales, ces estampes se caractérisent par des impressions luxueuses, utilisant des pigments métalliques rares et des techniques d'impression raffinées : gaufrage, polissage du papier, laquage. L'artiste jouit d'une grande liberté d'expression et d'interprétation artistique. La valeur du surimono tient à la double complexité sémantique des poèmes et de l'image.

L'art des surimono est encore peu connu des européens et pourtant, experts et collectionneurs ne peuvent que saluer la virtuosité technique de ses œuvres particulières, la rareté et la richesse visuelle autant que littéraire.

Ce livre représente la première publication en langue française consacrée à ce sujet. Les estampes sont reproduites au format d'origine.

L'ouvrage a reçu le soutien à la publication de la



LA FONDATION JERZY LESKOWICZ

Avant tout, la collection est une véritable saga familiale débutée par Aleksander, le père de Georges Leskowicz. Architecte à la réputation de collectionneur passionné, il rassembla en son temps, l'un des plus beaux ensembles d'ouvrages rares et de manuscrits en langue polonaise. La collection de Lwow fut dispersée pendant la 2nde Guerre mondiale. Puis Georges Leskowicz partit s'installer en France avec son épouse en 1973.

in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



L'évolution du climat politique de la Pologne lui inspira un retour au pays natal en 1989. Il entreprit alors de reconstituer la collection paternelle. Cette recherche assidue le transforma malgré lui, en un collectionneur pointu, au gout sûr et au jugement averti. Sous son impulsion, la collection se diversifia aux ouvrages rares autres que la Polonica. On peut citer de Nicolaus Copernicus, *De revolutionibus orbium coelestium* (Heinrich Petri Basel, 1556), et de Ptolémé, *Geography* (Paolo et Fransceco Galignagni, Padua, 1621) parmi tant d'autres. Au fil des années, les thèmes s'élargissent aux costumes, encyclopédies, herbiers et bestiaires avec des illustrations splendides.

Des volumes sur l'histoire et la culture du Japon s'ajoutent également. *Poèmes de la libellule Saionji*, traduit par Judith Gautier, illustré par Yamamoto, (1885), et surtout *Histoire de l'art du Japon, Commission impériale du Japon à l'exposition universelle de Paris* (1900), par le commissaire général du Japon HAYASHI Tadasama (avec sa dédicace). C'est par ce biais qu'il découvre et s'enthousiasme pour la culture du Japon, et plus particulièrement les estampes japonaises reflétant la richesse de la période Edo.

Aujourd'hui, la collection d'estampes japonaises rivalise par sa richesse et son excellence avec les plus grandes collections privées d'estampes. Les œuvres magistrales d'Hiroshige et d'Hokusai sont présentes aux cotés de celles d'Utamaro et de Sharaku parmi les artistes marquants de cette période. La série complète des *Miroirs de la poésie Japonaise et chinoise* d'Hokusai, les tous premiers tirages de la série des *69 étapes de la route de Kisokaido* par Hiroshige et Eisen sont un aperçu des joyaux de cette magnifique collection.

in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

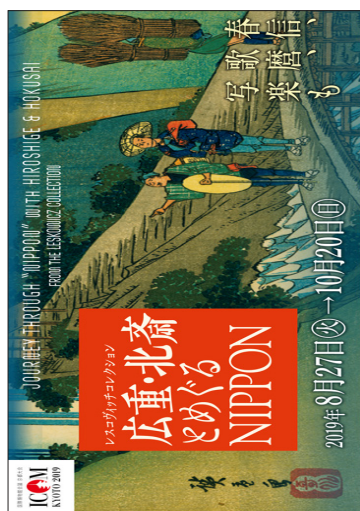
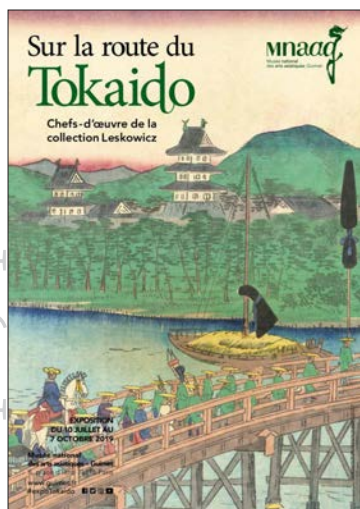
Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



C'est pour partager la beauté et la richesse culturelle de ces œuvres, que Georges Leskowicz crée sa Fondation en 2015, avec le souhait de faire découvrir au grand public sa passion du Japon et des livres.

LES EXPOSITIONS DE LA FONDATION JERZY LESKOWICZ

2019

Musée national des arts asiatiques-Guimet, Paris
Sur la route du Tokaido. Chefs-d'œuvre de la collection Leskowicz – du 10 juillet au 7 octobre 2019

<https://www.guimet.fr/event/sur-la-route-du-tokaido/>

Musée Hosomi à Kyoto, Japon
Journey through «Nippon» with Hiroshige and Hokusai, from the Leskowicz Collection – du 27 août au 20 octobre 2019
<http://www.emuseum.or.jp/eng/index.html>

Hôtel de Caumont - Centre d'Arts à Aix-en Provence, France
Hokusai, Hiroshige, Utamaro... Les grands maîtres du Japon. La collection Georges Leskowicz

du 8 novembre 2019 au 22 mars 2020
<https://www.caumont-centredart.com/fr/hokusai-hiroshige-utamaro-grands-maitres-japon>

2017

Musée national de Varsovie, Pologne
Journey to Edo. Japanese ukiyo-e prints from the collection of Jerzy Leskowicz – du 25 février au 7 mai 2017

<https://www.mnw.art.pl/en/temporary-exhibitions/journey-to-edo-japanese-ukiyo-e-prints-from-the-collection-of-jerzy-leskowicz,22.html>

in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART

SURIMONO. Trésors de l'estampe japonaise

S O M M A I R E

- 9 Le *surimono*, une estampe précieuse
- 19 SURIMONO
- 20 溪斎英泉 | KEISAI EISEN
- 31 菊川英山 | KIKUKAWA EIZAN
- 33 八島岳亭 | YASHIMA GAKUTEI
- 68 砂山五清 | SUNAYAMA GOSEI
- 71 歌川広重 | UTAGAWA HIROSHIGE
- 82 魚屋北溪 | TOTOYA HOKKEI
- 126 蹄斎北馬 | TEISAI HOKUBA
- 130 葛飾北斎 | KATSUSHIKA HOKUSAI
- 161 葵岡溪栖 | AOIGAOKA KEISEI
- 164 鳥居清長 | TORII KIYONAGA
- 168 歌川國丸 | UTAGAWA KUNIMARU
- 171 歌川国貞 | UTAGAWA KUNISADA
- 190 歌川国芳 | UTAGAWA KUNIYOSHI
- 192 歌川貞景 | UTAGAWA SADAKAGE
- 194 柳川重信 | YANAGAWA SHIGENOBU
- 194 二代 柳川重信 | YANAGAWA SHIGENOBU II
- 202 柳々居辰斎 | RYŪRYŪKYO SHINSAI
- 216 勝川春英 | KATSUKAWA SHUNEI
- 220 二代 速水春暁斎 | HAYAMI SHUNGYŌSAI II
- 222 窪俊満 | KUBO SHUNMAN
- 228 勝川春亭 | KATSUKAWA SHUNTEI
- 231 菱川宗理 | HISHIKAWA SŌRI
- 236 二代 葛飾戴斗 | KATSUSHIKA TAITO II
- 242 歌川豊廣 | UTAGAWA TOYOHIRO
- 247 歌川豊国 | UTAGAWA TOYOKUNI
- 254 凌雲亭和海 | RYŌUNTEI WAKAI
- 256 TOYOHIRO, HOKKEI, SHUNEI, HOKUSAI, GAKUTEI, TOYOKUNI,
- 258 Notes sur la traduction des poèmes
- 260 Bibliographie
- 262 Remerciements

in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART

Le surimono, une estampe précieuse

Les surimono [...] sont des images qui, par le moyen du papier, la qualité des couleurs, le soin du tirage et des nuances d'encre et d'argent, et encore par le complément du gofage [sic], [...] ont toujours été et sont devenues dans la pensée d'un peuple de la terre.
Edmond de Goncourt.
Hakomori, L'art japonais au XVIII^e siècle, 1896.

La riche collection d'estampes japonaises de Georges Ledwicz est à son image, précieuse et exigeante ; il a réuni un remarquable ensemble de surimono, et peu de collections peuvent s'enorgueillir de conserver des pièces d'une telle qualité.

Le surimono se développe pendant une courte période entre la fin du XVIII^e et le début du XIX^e siècle, durant l'ère Edo (1603-1868), et il est défini étymologiquement comme une « chose imprimée » au même titre qu'une estampe, un livre, un album illustré ou toute autre édition en relief. Toutefois, il s'en distingue par deux caractéristiques : il relève d'une commande privée – en dehors du circuit commercial – destinée de poètes et est destinée à des amateurs, amis et connaissances ; il présente une impression d'une grande qualité, enrichie par de gofages associés à des nuances de couleurs métalliques offrant des reflets argentés ou dorés. S'il est tout d'abord une simple xylographie de petit format – relief image et texte –, le surimono acquiert, au début du XIX^e siècle, une dimension nouvelle avec l'intégration des *agari*, ces estampes calendaires indiquant les mois longs et courts sous forme de rubans s'enroulant difficilement à déchiffrer, à l'égal des surimono. La collection en offre un bel exemple avec celui de Hiroshige (p. 72).

La plupart des surimono comportent un ou plusieurs poèmes, sans rimons obligés, appelés *kyōka*, composés par des poètes amateurs passant commande à des dessinateurs pour illustrer et valoriser leur versification. Mais l'artiste n'est pas tenu de suivre le texte, il peut par exemple y ajouter un jeu visuel, comme un signe du zodiaque, ou faire un clin d'œil, à travers la couleur violette fréquemment employée dans la palette de l'estampe *shōji*, à la poésème du 31^e siècle Murasaki Shikibu, *murasaki* signifiant « violet ». Même si le poème traite de sujets conventionnels – comme les saisons – ou contient des jeux de mots spirituels, l'observation attentive de l'image et la lecture du texte doivent attirer toute notre attention.

Ces poèmes en prose traduits de références littéraires et de notes d'érudit étaient inaccessibles aux collectionneurs européens de la fin du XIX^e siècle, mais depuis les années 1980 des conservateurs de musées et des universitaires ont commencé à les traduire en anglais. En France, quelques-uns ont été traduits à l'occasion d'expositions. Dans cet ouvrage, nous avons souhaité traduire tous les poèmes des surimono reproduits pour rendre compte de la richesse de cette forme de poésie japonaise et permettre au lecteur de la découvrir (cf p. 100).

La poésie *kyōka* dans les surimono

Parti de la région d'Osaka et de Kyoto, le mouvement *kyōka*, initié dans les années 1700 par les marchands du Kaminaga – la région d'Osaka et de Kyoto – se propage aux poètes amateurs de toute classe, y compris les samouraïs qui – n'étant pas autorisés à publier sous leur nom – engageaient des professionnels. Au début des années 1800, cette activité s'étend à l'ensemble du territoire et ainsi se développe un nouveau genre littéraire entraînant dans un élan commun les *haikai* (poètes) et les *chōshi*, ces riches marchands, tous partageant un même intérêt pour la poésie classique. Ils se réunissaient pour composer des poèmes et des concours de poésie (*kyōka*) sont organisés où les poètes rivalisent comme à la cour de Heian (entre le VII^e et le XII^e siècle). Des *senryū* renommés tels Rokusei (fig. D0007179) ou Jikinsai, des éditeurs, des artistes *shōji*, Hokuai, Okabe ou Hekishi, ainsi que des acteurs de la lignée des Ichikawa Danjō composent ces assemblages et sont parmi les membres les plus actifs du mouvement *kyōka*. Les plus talentueux des poètes sont souvent « maîtres de *kyōka* » ; ils jugent les meilleurs poèmes et les notes des lecteurs sont souvent adressées aux surimono. La comparaison entre la vieille culture de Heian et celle de la période d'Edo est une question d'équilibre social d'un côté une culture aristocratique, de l'autre une culture populaire, la seconde s'inspirant de la première.

Les poètes se référaient aux vers traditionnels du *waka*, ce terme désignant la totalité de la poésie japonaise dépourvue de rimes, contrairement à la poésie chinoise composée par les lettrés japonais. Sans atteindre la complexité de l'expression poétique japonaise, on peut dire que les *waka* sont de courts poèmes rythmés en couplets et une mesure, unité phonétique réglant la longueur d'un vers ou d'une syllabe – il ne faut pas oublier qu'à l'origine le *waka* était chanté.

Les *waka*, le *kyōka* (le *senryū* est traduit par « folie » ou « folle ») puis son inspiration dans quelques poèmes humoristiques de la littérature classique, comme le *Manyōshū* (Collection des mille feuilles) ou dans l'anthologie *okinaka*, le *Yasashiki* (Collection des poèmes simples et faciles). Ils composaient un *waka* classique – par la situation de poèmes simples détachés de leur sens –, le *kyōka* respecte les règles de la poésie, ce qui explique son succès populaire.

Les *kyōka* tentent de rimer qui n'est jamais été considérée comme appropriée à la versification classique, mais les poètes ont souvent recouru des allures aux vers traditionnels de la cour en renouvelant les thèmes, adaptés cette fois à l'ère Edo et inspirés par le *haikai*, les quatrains de plaisir ou la vie quotidienne.

L'édition des surimono par les poètes

Les *kyōka* pouvaient être le prétexte occasionnel de l'expansion des *kyōka* en publiant de nouveaux albums d'anthologie (*kyōka-shū*) et, face à la demande croissante, ils font appel aux dessinateurs de l'estampe *shōji* pour illustrer ces poèmes. Les poètes amateurs désiraient être inclus dans une anthologie collective doivent participer aux frais d'impression : il s'agit alors de s'adresser aux artistes, de payer la fabrication (bois de laque, papier, couleurs et poudres métalliques) et de verser des honoraires aux maîtres de poésie. Les coûts d'édition étant élevés, seuls les poètes fortunés pouvaient se permettre de publier ces anthologies et, en parallèle, de faire passer de nouveaux albums en vente comme autres de vers ou



Hakusei Kinsaku (1790-1849)
Le *kyōka* des *senryū*
1849
Mobilier, gofage, gofage, gofage...
Candide, The History of Candide, The First Edition, 1849

À gauche, l'artiste grave une collation sur un bloc de bois à l'aide d'un gouge. À droite, le poète compose un *kyōka* (poème de mille feuilles) ou dans l'anthologie *okinaka*, le *Yasashiki* (Collection des poèmes simples et faciles). Ils composaient un *waka* classique – par la situation de poèmes simples détachés de leur sens –, le *kyōka* respecte les règles de la poésie, ce qui explique son succès populaire.

in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE
Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infinite-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE
Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :

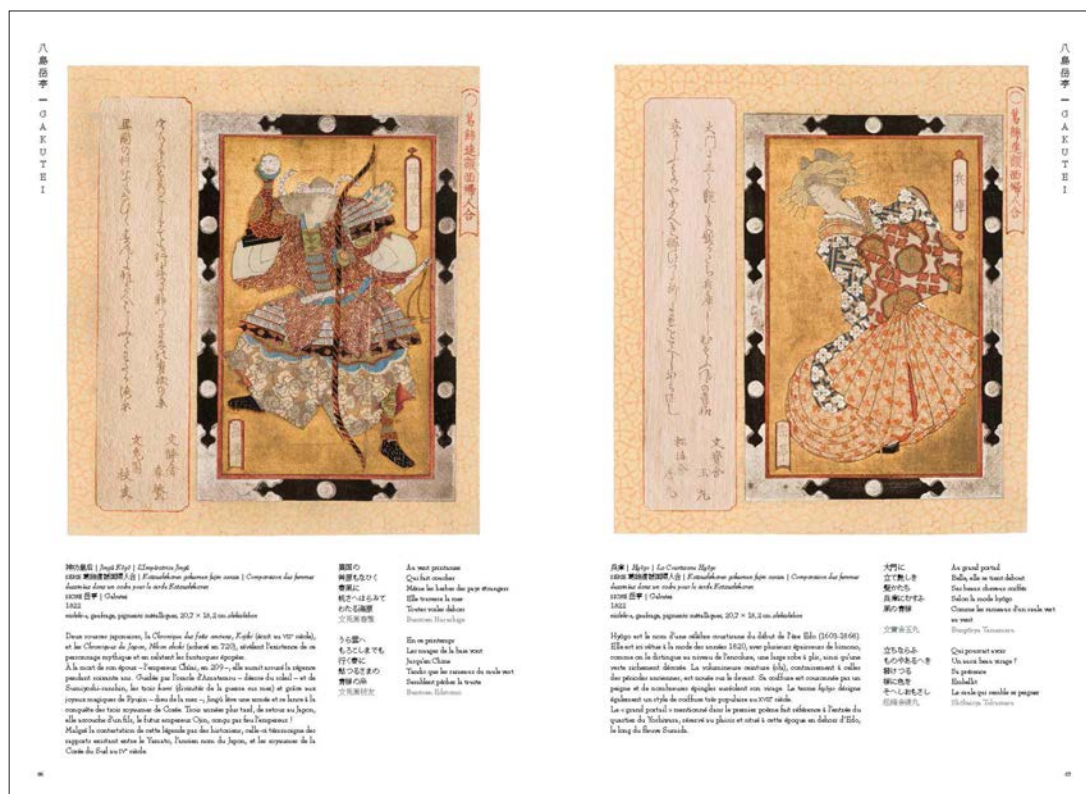
Marc-Alexis Baranes

Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87

mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART

ÉDITIONS D'ART



Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART

SURIMONO. Trésors de l'estampe japonaise



in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

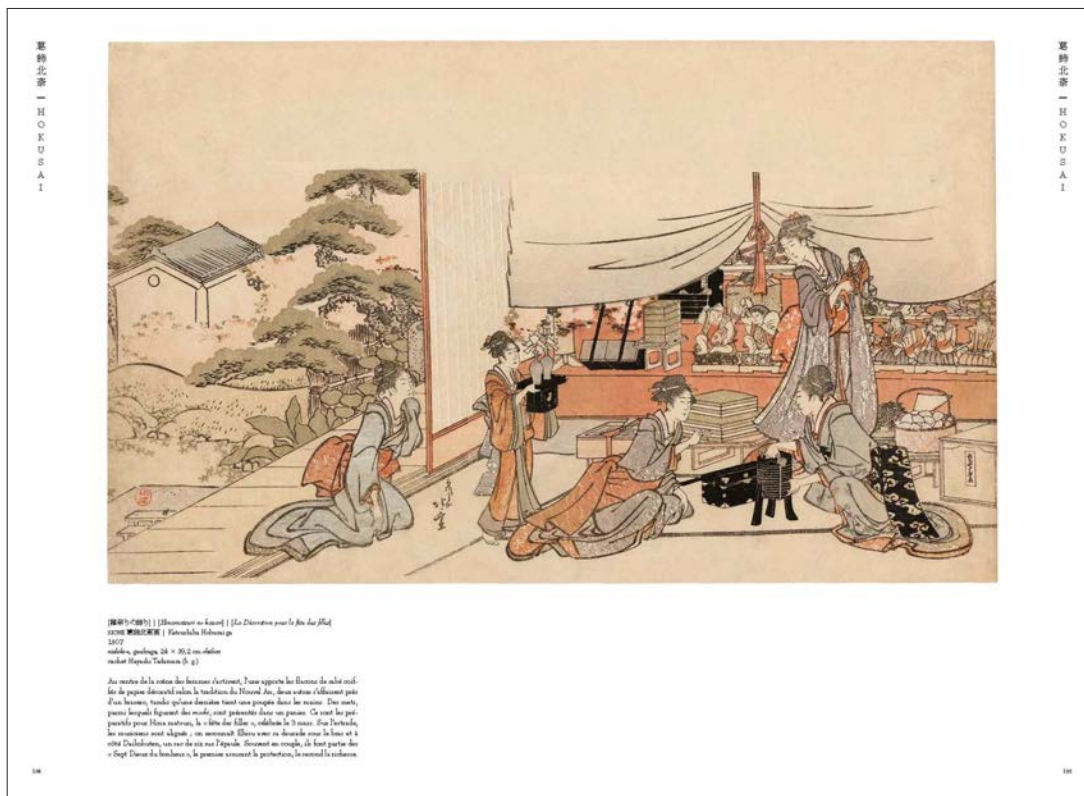
Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

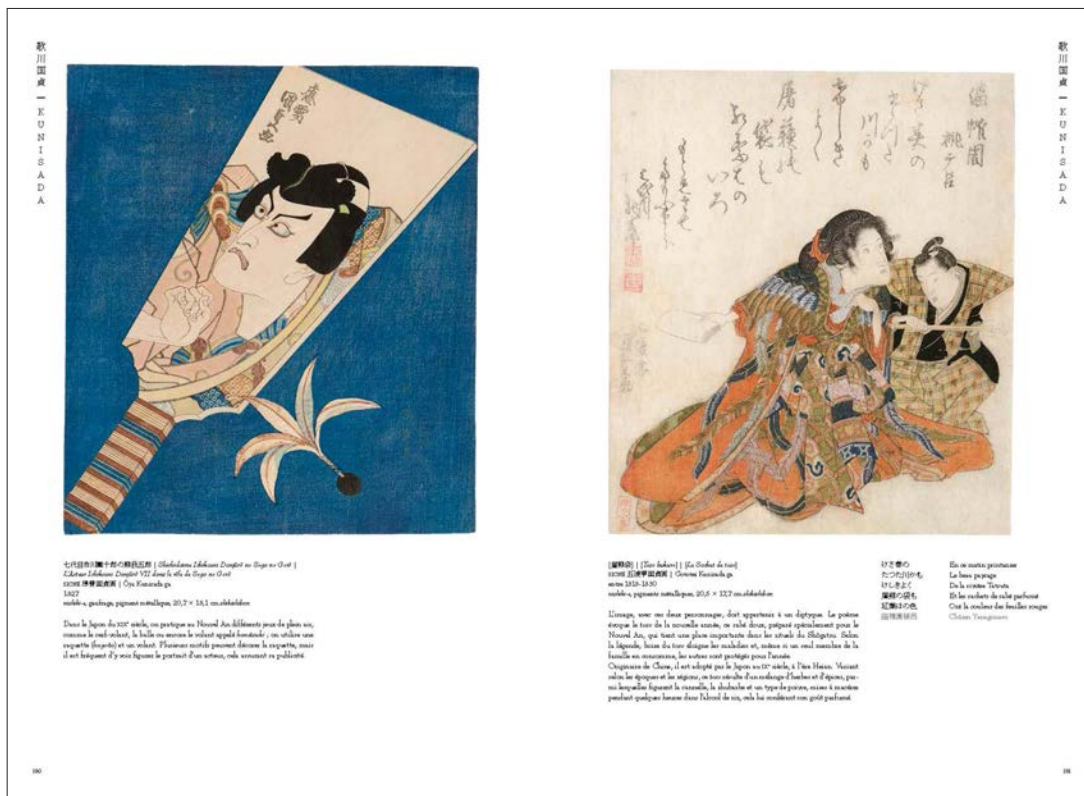
Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART



in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

Disponible
le 07/11/2019

NOUVEAUTÉ LIVRE

Communiqué de presse

Contact Presse/Librairie :
Marc-Alexis Baranes
Tél. 01 87 39 84 62 / 06 69 95 13 87
mabaranes@infine-editions.fr

in fine
ÉDITIONS D'ART

« Les surimono [...], ces images qui, par le soyeux du papier,
la qualité des couleurs, le soin du tirage, et des reliefs d'or et d'argent,
et encore par ce complément du gaufrage [...] – ces images
n'ayant rien de similaire dans la gravure d'aucun peuple de la terre. »

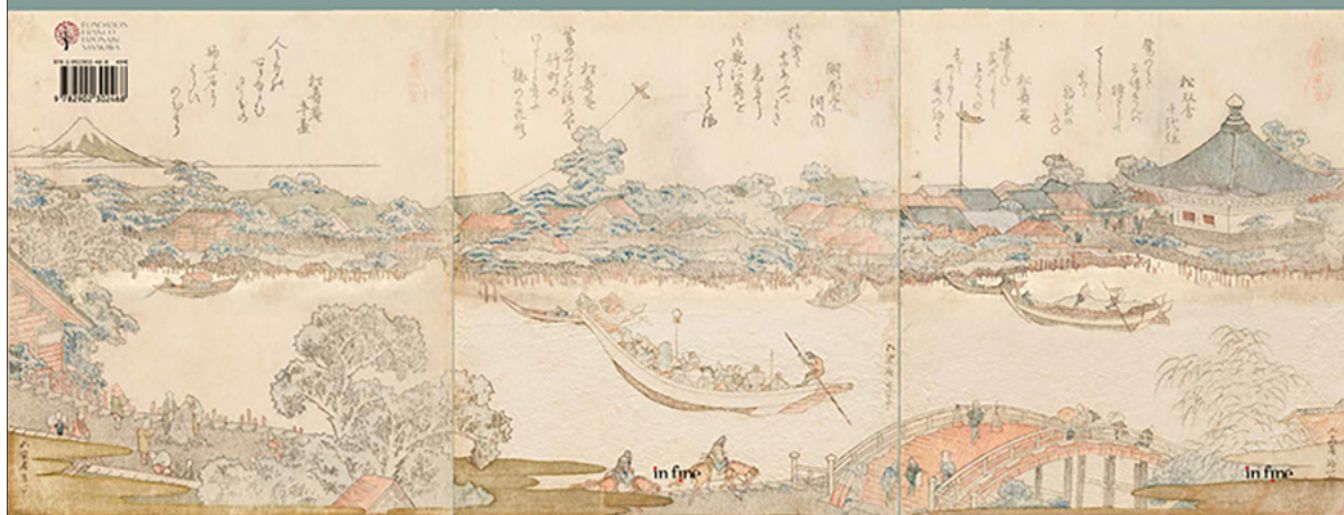
Essence de Genji et

S
U
R
I
M
O
N
O

Trésors
de
l'estampe
japonaise

Trésors
de l'estampe
japonaise

S
U
R
I
M
O
N
O



方



FONDATION
FRANCO
JAPONAISE
SASAKAWA

J L F
E E O
R S U
Z K N
Y O D
W A
I T
C I
Z O
N

Prix de vente 49,00 € TTC
264 pages / 180 illustrations
24 x 35 cm / Cartonné contrecollé
Disponible le 07/11/2019
Diffusion – Distribution :
CDE1 – SODIS



in fine

SFPA 10, boulevard de Grenelle • CS 10817 • 75738 Paris Cedex 15
SIRET B 304 951 460 00068 • TVA intra-communautaire FR 56304951460

Retrouvez-nous sur www.infine-editions.fr
Diffusion-distribution : CDE - SODIS

SURIMONO. Trésors de l'estampe japonaise